

Esa Christine Hartmann
Université de Strasbourg / ESPE
ATER d'Allemand et de didactique de l'enseignement bilingue

Domaines de recherche

Didactique de l'enseignement bilingue, pratiques pédagogiques bilingues et plurilingues, acquisition linguistique en contexte multilingue et multiculturel, approche holistique de l'enseignement des langues, plurilinguisme et créativité, traductologie, critique génétique, poétique, stylistique.

Activités scientifiques

- 2017 - présent **Membre associé de l'équipe de recherche** *Groupe d'étude sur le Plurilinguisme européen* (GEPE) du laboratoire LiLPa (Linguistique, Langue, Parole) de l'Université de Strasbourg.
- 2017-présent **Membre associé de l'équipe de recherche** *Multilinguisme, traduction, création* de l'ITEM (Institut des Textes et Manuscrits Modernes) / CNRS (Centre national de recherche scientifique, Paris).
- 1999- 2002 **Allocataire de recherche** du Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Département de lettres, Université de Montpellier III.
- 1999-2002 **Membre de l'équipe de recherche** *Poétiques de la modernité*, Centre d'Étude du Vingtième Siècle, **Université de Montpellier III.**

Publications

Monographie :

Esa Christine Hartmann, *Les manuscrits de Saint-John Perse. Pour une poétique vivante*, Paris, L'Harmattan, coll. « Critiques littéraires », 2007, 500 p.

Direction d'ouvrage :

Esa Hartmann et Patrick Hersant (dir.), *Au miroir de la traduction : avant-texte, intertexte, paratexte*, Paris, Éditions des Archives contemporaines, coll. « Multilinguisme, traduction, création », à paraître en 2019.

Articles (sélection):

Didactique du bilinguisme :

« Des lectures plurilingues à la littéracie bilingue. Approches translingues du lire-écrire dans le contexte de l'enseignement bilingue en Alsace : (1) Les représentations », *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 36^e année, n° 3, septembre 2018, p. 283-300.

« Des lectures plurilingues à la littéracie bilingue. Approches translingues du lire-écrire dans le contexte de l'enseignement bilingue en Alsace : (2) Les expérimentations », *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 36^e année, n° 4, décembre 2018 (sous presse).

« *Translanguaging in the Bilingual Classroom in Alsace: Language policies, ideological representations and pedagogical practices* », Actes du colloque international *Focus on Language. Language Teaching and Learning in Peace and Global Studies. From Principles to Practices*, Pädagogische Hochschule Freiburg, 22-24 mars 2018 (à paraître).

avec Christine Hélot, « *Tomiphonie / Polyphonie. Tomi Ungerer's The Three Robbers in Three Languages: Educating bilingual teachers in Alsace to multilingual literacy* », in *The Routledge Handbook of Translation and Education*, Sara Laviosa and Maria González (éd.), Routledge, 2019 (sous presse).

Plurilinguisme littéraire:

« Pour une approche génétique du plurilinguisme : le cas de Saint-John Perse », *Aretè. International Journal for Philosophy, Social & Human Sciences*, N. 3, Special Issue: *Plurilingualism: Historical, Critical, Interdisciplinary Perspectives*, Sara Fortuna et Rossella Saetta-Cottone (éd.), Rome, Université Marconi, février 2018.

« "Quelle langue parlais-je ?" La genèse plurilingue des *Illuminations* d'Arthur Rimbaud », in : *Mapping Multilingualism in Nineteenth Century Literatures*, O. Anokhina, T. Dembek, D. Weissmann (dir.), Berlin, Lit Verlag, coll. « Poethik Poliglott », 2018.

« La "fièvre philomatique" de Rimbaud. Une lecture génétique des listes de vocabulaire allemand », *Rimbaud, "littéralement et dans tous les sens"*, *Rencontres 34, Etudes dix-neuviémistes*, Paris, Classiques Garnier, août 2012, pp. 141-158.

Traductologie:

« Rilkes und Benjamins kollaborative Übersetzung der *Anabase* von Saint-John Perse. Eine textgenetische Analyse des Translationsprozesses », *Nouveaux Cahiers d'Allemand. Revue de linguistique et de didactique*, vol. 36, n° 2, 2018.

« Discovering the Coullisses of Artistic Collaboration: A genetic reading of the English translation of Saint-John Perse's poem *Amers* », *Ilha do Desterro*, special issue "Artistic Collaborations", Maria Rita Drumond Viana, Alinne Balduino Pires Fernandes, Miriam Haughton (ed.), n° 71/2, may 2018.

« Saint-John Perse en dialogue avec ses traducteurs. Pour une poétique du processus traductif », in *La traductologie, une discipline autonome*, Françoise Wuilmart (dir.), Paris, Classiques Garnier, coll. « Translatio », 2018.

« Saint-John Perse et T.S. Eliot : une traduction à deux plumes », in *Traduire avec l'auteur. Textes et documents*, P. Hersant (dir.), Paris, Presses universitaires de la Sorbonne, 2018.

« Traduction, interprétation et critique. Les traductions anglaises et allemandes des poèmes de Saint-John Perse à l'épreuve de l'imagination créatrice », *Saint-John Perse et l'écho des langues. Poésie et traduction, La nouvelle anabase, Revue d'études persiennes*, n°5, Paris, L'Harmattan, octobre 2009, pp.233-299.

« Histoire d'une traduction » [lecture génétique des différents états des traductions anglaises d'*Amers* de Saint-John Perse], *Souffle de Perse*, n° 9, Publication de la Fondation Saint-John Perse, janvier 2000, pp.11-27.

Critique génétique / stylistique :

« La naissance de Vénus. Érotisme, censure et transfiguration poétique sur les manuscrits de Saint-John Perse », in: *Souffle de Perse*, n°17, juin 2016, pp. 49-80.

« Métaphores en marge : L'invention iconique de Saint-John Perse », *Souffle de Perse*, n° 15, Publication de la Fondation Saint-John Perse, décembre 2011, pp. 135-149.

« L'illumination lointaine des tablettes d'argile. Le statut de l'intertexte mésopotamien dans la genèse de *Vents* de Saint-John Perse », *Genesis, Revue internationale de critique génétique*, n°31/10, Paris, CNRS / ITEM, 2010, pp.123-135.

« Poésie et vérité. Une lecture des manuscrits du *Discours de Stockholm* », *Saint-John Perse, 1960-2010 : Les 50 ans d'un prix Nobel, La nouvelle anabase, Revue d'études persiennes*, n°6, Paris, L'Harmattan, décembre 2010, pp. 65-78.

« "De grandes œuvres, feuille à feuille" : *Vents* et la naissance mythique de l'écriture », *Saint-John Perse et la mantique du poème, La nouvelle anabase, Revue d'études persiennes*, n°2, Paris, L'Harmattan, décembre 2006, pp. 249-264.

« 'Cette contradiction latente qui règne au coeur de tout poème' : a contradição, principio criador nos manuscritos de Saint-John Perse », *Manuscrita, Revista internacional de crítica genética*, 2005.13., São Paulo, Annablume, pp.293-319.

« 'A la recherche d'une variante perdue' : La mémoire à l'œuvre sur les manuscrits de Saint-John Perse », *Genesis, Revue internationale de critique génétique*, n°23/04, Paris, CNRS / ITEM / Jean-Michel Place, août 2004, pp.79-92.

« Pour une poétique vivante : genre et création chez Saint-John Perse », *Question de genre*, Catherine Soulier et Renée Ventresque (éd.), Presses universitaires de Montpellier, mai 2003, pp.57-82.

« Mort et renaissance de la parole poétique dans le poème *Neiges* », *Souffle de Perse*, n° 10, Publication de la Fondation Saint-John Perse, novembre 2002, pp.45-58.

Conférences (selection)

« *Translanguaging in the Bilingual Classroom in Alsace: Language policies, ideological representations and pedagogical practices* », colloque international *Focus on Language. Language Teaching and Learning in Peace and Global Studies. From Principles to Practices*, Pädagogische Hochschule Freiburg, 22-24 mars 2018.

« Saint-John Perse plurilingue: autotraduction et créolité refoulée », séminaire du *Groupe d'études sur le plurilinguisme européen*, Université de Strasbourg, 19 janvier 2018.

« Für eine textgenetische Analyse des Translationsprozesses : die Übersetzungen Saint-John Perses », *Translata III*, 3. Internationale Konferenz zur Translationswissenschaft *Was ist und was soll Translationswissenschaft?*, Universität Innsbruck (Autriche), 07.-09.12.2017.

« Mauvaise traduction ou appropriation auctoriale et revendication d'une licence poétique ? La traduction d'*Anabase* de Saint-John Perse par T.S. Eliot », colloque international de traduction et traductologie *Qu'est-ce qu'une mauvaise traduction littéraire ? Sur la trahison et sur la trahison en traduction littéraire*, Université de Trente, Italie, 30 novembre - 2 décembre 2017.

« Unveiling the creative process of collaborative translation: A study of the manuscripts of Saint-John Perse's *Amers / Seemarks* », colloque international *Unexpected Intersections: Translation Studies and Genetic Criticism*, Université de Lisbonne, 8-9 novembre 2017.

« Corpus avant-textuel de quelques traductions de l'œuvre de Saint-John Perse », séminaire de l'équipe de recherche « Plurilinguisme, traduction, création », ITEM/CNRS, Paris, CNRS, site Pouchet, 27 octobre 2017.

« Saint-John Perse, poète, traducteur et traductologue : Une lecture du manuscrit de la traduction anglaise de *Vents* », *La traductologie, une discipline autonome*, Congrès mondial de la Traductologie, axe « Approches théoriques de la traductologie », atelier « Le traducteur, traductologue à son insu ? », Université Paris X, 10-14 avril 2017.

« Le style dandy et la recherche de l'extrême. Dandysme, décadence et déconstruction dans *A rebours* de J.-K. Huysmans », *Extrême(s)*, Colloque international de la Faculté des Lettres, des Arts et des Humanités de l'Université de Manouba, Tunis, 8-10 décembre 2016.

« "Eden brennt." Images poétiques et visions philosophiques de la guerre chez Rainer Maria Rilke et Saint-John Perse », *Littérature et expériences croisées de la guerre : Apports comparatistes*, XXXIX^e Congrès de la Société française de littérature générale et comparée, Université de Strasbourg, Institut de littérature comparée, 13-15 novembre 2014.

« Saint-John Perse, hier et aujourd'hui », *Cinquantenaire du Prix Nobel de Littérature de Saint-John Perse. Commémoration*, Première Table ronde, Débat avec Roger Little, Pierre Brunel, Michèle Aquien, Christian Rivoire, Esa Hartmann, Guillaume Bridet. Coordination : Loïc Céry, Bibliothèque nationale de France, Paris, samedi 4 décembre 2010.

« "Cette poésie n'est pas tout à fait d'Europe". Négritude, créolité, universalité : définitions de la francophonie selon Léopold Sédar Senghor, lecteur de Saint-John Perse », conférence à l'Université de Mainz, Département Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft à Germersheim, 18 janvier 2010.

« "Ah ! qu'un grand style encore nous surprenne, dans nos années d'usure" : Le sublime dans *Chronique* et *Chant pour un équinoxe* », « Rencontres Saint-John Perse », Journée d'agrégation organisée par Loïc Théâtre du Lucernaire, Paris, 1.-2. décembre 2006.

« La fabrication du *Discours de Stockholm* », Colloque international « Saint-John Perse entre Giens et Washington (1957-1975) », Université du Sud Toulon-Var, France, 8-9 décembre 2005.

« Du rêve cosmique à la révolution métaphysique : une expérience poétique à la limite du langage. L'héritage rimbaldien dans l'œuvre de Saint-John Perse », Colloque international « Lire Rimbaud aujourd'hui », Université de Tunis, 16-18 décembre 2004.

« Dandysme, décadence et déconstruction dans *A rebours* de J.-K. Huysmans », Carolina Conference on Romance Languages, University of North Carolina at Chapel Hill, 18-20 mars 2004.

« *Le dix-neuvième siècle à l'extrême* : désirs décadents et vicissitudes de la modernité dans *A rebours* de J.-K. Huysmans », Twenty-ninth Annual Nineteenth Century French Studies Colloquium, "Change in Nineteenth Century French Culture", University of Arizona, Tucson, 23-25 octobre 2003.

« Pour une poétique vivante : genre et création chez Saint-John Perse », Journée d'étude « Eclatement de la notion de genre dans la littérature moderne et contemporaine », Centre d'Etude du Vingtième Siècle, équipe de recherche *Poétiques de la Modernité*, Université de Montpellier III, 15 décembre 2001.